

Miércoles, 22 de mayo de 2024 - MAÑANA				
08:45-09:15	Apertura de la mesa de bienvenida y recogida de acreditaciones y documentación			
09:15	<p style="text-align: center;"><b>INAUGURACIÓN – Sala Conferenze</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RECTOR UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA &amp; RECTOR UNIVERSITÀ DEL SALENTO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Directora del Departamento de Estudios Humanísticos</b></p> <p style="text-align: center;">M. del Carmen Balbuena Torezano &amp; Antonella De Laurentiis</p> <p style="text-align: center;"><a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a></p>			
09:30-10:15	<p style="text-align: center;"><b>CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL</b></p> <p style="text-align: center;"><b>José Francisco Medina Montero (Università degli Studi di Trieste)</b></p> <p style="text-align: center;"><i>La traducción intralingüística de algunas enfermedades entre el español de España y el español de América</i></p> <p style="text-align: center;"><a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a></p>			
	<b>SEDE SALENTO – Sala Conferenze</b>	<b>SEDE SALENTO – Sala Grottesca</b>	<b>ONLINE 1</b>	<b>ONLINE 2</b>
	<a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a> Antonella De Laurentiis & Carmen Balbuena	<a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa">https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa</a> Alba Montes & Carmen Aguilar	<a href="https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr">https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr</a> Paula López Torres	<a href="https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad">https://ucordoba.webex.com/meet/mastertrad</a> Helena Asencio Pavón
10:30-10:50	<b>Comunicación:</b> M. CARMEN BALBUENA, ANA CÓRDOBA, PATRICIA LEÓN, Victoria CANTILLO & RAQUEL GONZÁLEZ (Universidad de Córdoba): <i>Investigación, docencia y proyecto colaborativo: la gestación de la herramienta ontotermológica OLEOTerm / Research, teaching and collaborative project: the gestation of the ontotermology tool OLEOTerm</i>	<b>Comunicación:</b> ALBA MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba): <i>Traducción automática en la paremiología del olivar y del aceite (EN-ES) / Machine translation in olive and olive oil paremiology (EN-ES)</i>	<b>Comunicación:</b> DANIELA CESIRI (Università Ca'Foscari Venezia): <i>How to Translate Food-Related Cultural Issues from English into Italian: case studies from undergraduate EFL students</i>	<b>Comunicación:</b> VERÓNICA ALONSO-BOLAÑOS & ANTONIO HERMÁN CARVAJAL (Universidad de Granada): <i>Análisis inglés-español del doblaje y subtitulado en series médicas: ¿cuál presenta el mayor grado de especialización? / English-Spanish Analysis of Dubbing and Subtitling in Medical Series: Which Has the Highest Degree of Specialization?</i>
11:00-11:20	<b>Comunicación:</b> FEDERICA FERRARI (Università degli Studi di Bologna): <i>"Never Look Back": contact style and persuasion in communication exchanges</i>	<b>Comunicación:</b> GIAN LUIGI DE ROSA (Università Roma Tre): <i>Costruzioni di topico marcato nel discorso specialistico degli Academic talk brasiliani / Marked topic constructions in the specialised discourse of Brazilian Academic Talks</i>	<b>Comunicación:</b> CARMEN RANCHAL NAVARRO (Universidad de Córdoba): <i>La interpretación en el ámbito sanitario: comunicación médico-paciente, percepción de intérpretes y personal sanitario sobre la profesión, la incorporación de nuevas tecnologías y su enseñanza</i>	<b>Comunicación:</b> NATALIA BAENA FRANCO (Universidad de Córdoba): <i>Las relaciones entre el canon literario y las primeras traducciones del Werther de Goethe en la España del siglo XIX / Relations between the literary canon and the first translations into Spanish of Goethe's Werther in the 19th century</i>

## DESCANSO

12.00-12.20	<b>Comunicación:</b> FERRAN ROBLES SABATER (Universidad de Valencia): <i>Marcadores de coloquialidad en la traducción literaria: aproximación a o sea / Markers of colloquialism in literary translation: an approach to o sea</i>	<b>Comunicación:</b> VALENTINA BASELLI & Federica VILLAREALE (IULM University, Milano): <i>Nuove tecnologie per la collaborazione in traduzione e interpretariato / New technologies for collaborative translation and interpreting</i>	<b>Comunicación:</b> ISABEL PIZARRO SÁNCHEZ (Universidad de Valladolid): <i>Análisis contrastivo basado en corpus sobre la terminología de los ingredientes en productos de panadería y repostería (inglés-español) / A corpus-based contrastive analysis of the terminology of ingredients in bakery and pastry products (English-Spanish)</i>	<b>Comunicación:</b> GIOVANNA FERRARA (Università degli Studi della Basilicata): <i>Duales aparentes en el DLE y su traducción al italiano / Apparent duals in DLE and their Italian translation</i>
12.30-12.50	<b>Comunicación:</b> JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba): <i>La imagen de destino turístico de Andalucía a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües / The tourist destination image of Andalusia based on the translation of promotional tourist texts: a qualitative analysis of multilingual data.</i>	<b>Comunicación:</b> MAGDALENA BERTLOMIEJCZY (Silesia University & Universistät Wien); SONJA PÖLLABAUER (Universitat Wien) & VIKTORIA STRACZEK-HELIO (Universitat Wien): <i>Feminist interpreting: the case of Ciocia Wienia, a Vienna-based activist collective</i>	<b>Comunicación:</b> CATARINA XAVIER (Universidade de Lisboa): <i>Blurring the image: taboo accessibility in audio description in Portugal</i>	<b>Comunicación:</b> Rocío LUQUE (Università di Trieste): <i>El componente somatico como clave identificadora del contraste español/italiano / The somatic component as a key identifier of the Spanish/Italian contrast</i>
13:00-13:20	<b>Comunicaci3n:</b> OTTAVIA CARLINO (Univesita del Salento): <i>Evaluating the Efficacy of Automatic Speech Transcription Applications in Healthcare Communication</i>	<b>Comunicaci3n:</b> ÁNGELES GARCÍA CALDER3N (Universidad de C3rdoba): <i>La uni3n entre poesía y ciencia: Oda a Isaac Newton de Edmund Halley / The union poetry and science: Ode to Isaac Newton by Edmund Halley</i>	<b>Comunicaci3n:</b> ALEJANDRO ROMERO MUÑOZ (Universitat Jaume I): <i>Diseño de una configuraci3n multimodal experimental. Un estudio de eye-tracker aplicado a la audiodescripci3n / Designo f an experimental multimodal configuration. An eye-tracking study applied to audio description</i>	<b>Comunicaci3n:</b> LOURDES GAY-PUNZANO (Universitat Aut3noma de Barcelona): <i>La formaci3n en traducci3n chino-español en la universidad española / Chinese-Spanish translator training at Spanish universities</i>
13:30-13:50	<b>Comunicaci3n:</b> LAURA MARRA (Università degli Studi di Napoli L'Orientale): <i>Imágenes en (pocas) palabras. La audiodescripci3n de las emociones en español e italiano / Images into (few) words. The audio description of emotions in Spanish and Italian</i>	<b>Comunicaci3n:</b> JOSÉ RAM3N RUIZ ARMILLAS (Universidad de Extremadura): <i>El clérigo inglés Stephen Hales (1677-1761) y su contribuci3n a la ciencia.</i>	<b>Comunicaci3n:</b> STEFANO LUSITO (Universitat Innsbruck): <i>Sobre algunas traducciones inéditas al genovés de poemas clásicos españoles por Angelico Federico Gazzo (1845-1926) / On some unpublished translations into Genoese of classic Spanish poems by Angelico Federico Gazzo (1845-1926) /</i>	

## ALMUERZO

## Miércoles, 22 de mayo de 2024 - TARDE

	SEDE SALENTO – Sala Conferenze <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a> Gian Luigi De Rosa	SEDE SALENTO – Sala Grottesca <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa">https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa</a> Laura Marra	ONLINE 1 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/inforcitr">https://ucordoba.webex.com/meet/inforcitr</a> Dulce Zurita Campos	ONLINE 2 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofacc">https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofacc</a> Cristina Rodríguez Faneca
15:30-15:50	<b>Comunicación:</b> RAMUNÉ KASPERÉ (Kaunas University of Technology, Lituania): <i>Promises and Risks of Human Intervention Free Translation Output based on LARGE Language Models in Under-resourced Languages</i>	<b>Comunicación:</b> ANTONELLA DE LAURENTIIS & LORENZA MAZZARIELLO (Università del Salento): <i>El príncipe de Dinamarca habla español: juegos de palabras y soluciones traductoras / The Prince of Denmark speaks Spanish: Puns and translations solutions</i>		
16:00-16:20	<b>Comunicación:</b> DIANA PAINCA (Transilvania University): <i>Translating Oral History on Romanian Communism: the translator's positionality as shared authority</i>	<b>Comunicación:</b> MARÍA JIMÉNEZ ANDRÉS & GHANIMEH EL-TAWEEL (Hamad bin Khalifa University, Qatar): <i>Project-Based Learning for Training Audio Description and SDH: A Case Study.</i>	<b>Comunicación:</b> ANDREA SANZ DE LA ROSA & CANDELAS BAYÓN (Universidad de Alcalá): <i>"Before being allowed to use the paid parental leave...": Análisis juritraductológico de la legislación sobre permisos de maternidad y paternidad en España y Estados Unidos.</i>	<b>Póster:</b> FRANCESCA NICORA (University of Galway): <i>Didactic Audiovisual Translation and Creativity</i>
16:30-16:50	<b>Comunicación:</b> M. DE LOS ÁNGELES CRIADO ALONSO (Universidad Rey Juan Carlos): <i>Mejorar la traducción de lenguajes de especialidad con herramientas avanzadas de IA y redes complejas / Improving Translation of Languages of Specialty with Advanced AI Tools and Complex Networks</i>	<b>Comunicación:</b> SNJEZANA VESELICA Majhut & IVANA Bašić (Zagreb University): <i>Teaching the translation of research paper abstracts</i>	<b>Comunicación:</b> VANIA CRISTINA CASSEB GALVAO (Università del Salento & Universidade Federal de Goiás): <i>Principi di ingegneria didattica nell'insegnamento della traduzione scientifica in lingua portoghese / Principles of didactic engineering in the teaching of the scientific translation in Portuguese language</i>	<b>Comunicación:</b> PAULINA PIETZRAK (University of Łódź): <i>Challenges in translating autopsy reports</i>
17:00-17:20	<b>Comunicación:</b> MARIMAR RUFINO MORALES (Université de Montréal): <i>La lingüística de corpus como herramienta de traducción de la variación lingüística: propuesta didáctica / Corpus linguistics as a translation tool for linguistic variation: a training proposal</i>	<b>Comunicación:</b> VIVIANA GABALLO (Università di Padova): <i>Patterns of modality and functional equivalence in the language of contracts: A corpus-based, intra-/interlinguistic, intercultural study for translation professionals and educators</i>	<b>Comunicación:</b> JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO & JORGE ALONSO DÍAZ REYES (Universidad Autónoma de Baja California): <i>Entre culturas: la traducción de culturemas en la traducción de guiones para doblaje / Between Cultures: The Translation of Culturemes in Script Translation for Dubbing</i>	<b>Comunicación:</b> SAMMIAT OLÚBUNMI ABUBAKRE & ABDUL QAHHAR OLAKUNLE ABUBAKRE (University of Ilorin, Nigeria) <i>Terminologies Development for Sustainable Teaching and Learning of Mathematics in Yorùbá Language</i>
17:30-17:50	<b>Comunicación:</b> MARCO ZAPPATORE & FRANCESCA BIANCHI (Università del Salento): <i>Leveraging ChatGPT for Realistic Dialogue Generation in the Teaching and Training of students</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCESCA DEGLI ATTI (Università del Salento): <i>Traduzione, lingue ibride e cultura globale: il caso del portunhol nel Web / Translation, Hybrid Languages and Global Culture:</i>	<b>Comunicación:</b> CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA (Universidad Pablo de Olavide): <i>La traducción creativa en el aula de traducción inversa español-francés: una experiencia docente /</i>	<b>Comunicación:</b> MARÍA DEL SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine) <i>Barrefo: análisis de la traducción de los subtítulos al italiano / Barrefo: analysis of the Italian subtitle</i>

	<i>of interpreting.</i>	<i>The Case of Portunhol on the Web</i>	<i>Creative translation in the Spanish-French back-translation classroom: a teaching experience</i>	<i>translation</i>
18:00-18:20	<b>Comunicación:</b> FRANCESCO MORLEO (Università di Napoli L'Orientale): <i>Le espressioni multiparola tra portoghese e italiano: analisi delle differenze mediante l'uso dell'Intelligenza Artificiale / Multi-word expressions between Portuguese and Italian: analysing the differences through the use of Artificial Intelligence</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCESCA PEZZOLI & Ricardo LAUSDEI (Università di Roma Tre): <i>BRIDGERS – Promoting an Integrated Approach of Professional Skills and Academic Expertise in the Education and Training of Location Specialists</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCISCO JOSÉ VILLENA RODRÍGUEZ (Universidad de Granada): <i>La confianza en las propias capacidades para enfrentarse a la traducción audiovisual: la perspectiva del alumnado / Students' confidence in their capabilities to face audiovisual translation</i>	<b>Comunicación:</b> VIVIANE CRISTINA POLETTO LUGLI (Universidade Estadual de Maringá-Paraná): <i>Una mirada hacia las capacidades de lenguaje de los alumnos de Secretariado Ejecutivo en un Proyecto de Asesoría a la traducción inversa del sitio web de la Universidad Estatal de Maringá, Paraná, Brasil / A look at the language skills of Executive Secretariat students in a Project for Assistance to the reverse translation of the website of the State University of Maringá, Paraná, Brazil</i>
	<b>ONLINE 1</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi</a> Ingrid Cobos López	<b>ONLINE 2</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali">https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali</a> Isidoro Ramírez Almansa	<b>ONLINE 3</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr">https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr</a> Dulce Zurita Campos	<b>ONLINE 4</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet1/l02rofacc">https://ucordoba.webex.com/meet1/l02rofacc</a> Cristina Rodríguez Faneca
18:30-18:50	<b>Comunicación:</b> ASTRID SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck): <i>El desarrollo autónomo de la competencia lingüística para la traducción y la interpretación: un estudio piloto / The autonomous development of linguistic competence for translation and interpreting: a pilot study</i>	<b>Comunicación:</b> ELINA AGARONYAN (Universidad Rey Juan Carlos): <i>Traducción en el campo del turismo de español al inglés e IT. Los retos más grandes / Translation in Tourism from Spanish into English and IT. The biggest challenges.</i>	<b>Comunicación:</b> CRISTINA B. MACHO REYES (Universidad de Córdoba): <i>El mundo del café: análisis traductológico de páginas web de Starbucks (EN-IT/ES) / The world of coffee: translation analysis of Starbucks' websites (EN-IT/SP)</i>	<b>Comunicación:</b> ESPERANZA CAMPOS HUERTES (Universidad de Córdoba): <i>La traducción de topónimos en la localización de videojuegos: estudio de caso de Cyberpunk 2077 / The translation of toponyms in video game localisation: a case study of Cyberpunk 2077</i>
19:00-19:20	<b>Comunicación:</b> EVA LLORENS SIMÓN & CHELO VARGAS SIERRA (Universitat d'Alacant): <i>Building a corpus-based bilingual termbase on endometriosis biomedical discourse: a gender sensitive approach</i>	<b>Comunicación:</b> ROBERTA GIORDANO (Università degli Studi della Tuscia): <i>Traducir metáforas, ¿es posible?</i>	<b>Comunicación:</b> DIANA TORRES (Universidad de Córdoba), CRISTINA HUERTAS (Universidad de Córdoba) & ROCÍO MÁRQUEZ (Ateneum-University in Gdansk): <i>Lenguaje administrativo claro en el contexto migratorio: nuevos horizontes para la traducción especializada / Plain Administrative Language in the Context of Migration: New Horizons for Specialised Translation</i>	<b>Comunicación:</b> CRISTINA RODRÍGUEZ FANECA (Universidad de Córdoba): <i>La localización de entornos web en la proyección internacional del oleoturismo / Localization of web resources within the international diffusion of olive oil tourism</i>
19:30-19:50	<b>Comunicación:</b> PAULA TORRES LÓPEZ (Universidad de Córdoba): <i>La elaboración de recursos multimodales para pacientes oncológicos a través de la medicina gráfica, el lenguaje claro y la traducción intergenérica / Developing multimodal resources for cancer patients through Graphic Medicine, plain language, and intergeneric translation</i>	<b>Comunicación:</b> ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA (Universidad de Córdoba): <i>¿Cómo son las etiquetas de vino en Córdoba (España)? Configuración lingüística y textual del etiquetado de vino de la D. O. Montilla-Moriles / How are wine labels in Cordoba (Spain): linguistic and textual configuration of wine labelling in the D. O. Montilla-Moriles region?</i>		

Jueves, 23 de mayo de 2024  
MAÑANA

CONFERENCIA PLENARIA

Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)

*Estudio comparado de las paremias relativas al gato en francés, español e italiano*

<https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom>

	SEDE SALENTO – Sala Conferenze <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a> M. Carmen Balbuena & José M. Castellano	SEDE SALENTO – Sala Grottesca <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa">https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa</a> Alba Montes Sánchez & Aurora Ruiz Mezcua	ONLINE 1 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr">https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr</a> Guadalupe Vázquez Ferrer	ONLINE 2 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte">https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte</a> Ricarda Hirte
09:00-09:45	<p style="text-align: center;"><b>CONFERENCIA PLENARIA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Estudio comparado de las paremias relativas al gato en francés, español e italiano</i></p> <p style="text-align: center;"><a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a></p>			
10:00-10:20	<p><b>Comunicación:</b> M. DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO (Universidad de Córdoba): <i>La naturaleza heterogénea de los textos medicolegales: estudio contrastivo del consentimiento informado (español-francés) desde una perspectiva traductológica / The heterogeneous nature of medico-legal texts: a contrastive study of informed consent (Spanish-French) from a translational perspective</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> CARMEN MATA PASTOR (Universidad de Málaga): <i>El color y la traducción automática / Color and machine translation</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> FABIOLA JURADO MUÑOZ &amp; JUAN PEDRO MORALES JIMÉNEZ (Universidad de Valladolid): <i>Tengo el corazón contento: efectos beneficiosos del vino en la salud / Paint the town red: benefits of wine in our health</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> RICARDA HIRTE (Universidad de Córdoba): <i>La cognición en Kafka: entre comunicación e interioridad/ Franz Kafka's Cognition: Between Communication and Interiority</i></p>
10:30-10:50	<p><b>Comunicación:</b> MARÍA CARBONELL SAIZ (Universidad de Valencia): <i>La partícula conversacional mira en la traducción literaria: un estudio de corpus / The conversational particle mira in literary translation: a corpus-based study</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> HONGXIA FENG (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>La inspiración de la Teoría de los Polisistemas en la traducción de terminología jurídica del español al chino: estudio en caso de «sociedad» y «administrador» / The Inspiration of Polysystem Theory in the translation of chinese-spanish legal terminology: study in the case of «sociedad» y «administrador»</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> DAINORA MAURMEVIČIENE (Kaunas University of Technology): <i>The use of generative AI in translation of low resourced languages</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> ISABEL DURÁN MUÑOZ (Universidad de Córdoba) <i>Creación de un glosario especializado con Lexonomy para el sector del aceite de oliva / Creation of a specialised glossary with Lexonomy for the olive oil sector</i></p>
11.00-11.20	<p><b>Comunicación:</b> PAOLA NIETO GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid): <i>La entrevista "fantasma" como ejercicio de anticipación en la formación en interpretación bilateral / The "phantom" interview as an anticipatory exercise in bilateral interpreting training</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> AURORA RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba): <i>La elaboración de símbolos como parte del proceso de preparación del encargo de interpretación / The development of symbols as part of the process of preparing the interpreting assignment</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA (Universidad Pablo de Olavide): <i>Derecho para la formación de traductores: un recorrido a través del origen del derecho consuetudinario / Law for translator training: a journey through the origins of common law</i></p>	<p><b>Comunicación:</b> Laura REQUENA REVILLA (Universidad de Granada): <i>El texto audiodescriptivo: un nuevo tipo de texto / Audio-descriptive text: a new type of text.</i></p>

## DESCANSO

12:00-12:20	<b>Comunicación:</b> SALUD MARÍA JARILLA BRAVO & ELKE CASES BERBEL (Universidad Complutense de Madrid): <i>Cohesión y marcadores discursivos en la traducción / Cohesion and discourse markers in translation</i>	<b>Comunicación:</b> STEFANO MORABITO (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Calarco" Catona): <i>La fraseología en las clases de interpretación judicial a partir del empleo de material auténtico / Phraseology in court interpreting training based on the use of authentic material</i>	<b>Comunicación:</b> PAU BERTOMEU PI (Universitat de València): <i>Coloquialidad y traducción audiovisual alemán-español: desplazamientos en el eje formal-informal en un estudio de caso / Colloquiality and German-Spanish audiovisual translation: shifts in the formal-informal axis in a case study.</i>	<b>Comunicación:</b> ANNIE QIONG ZENG (Newcastle University): <i>To What Depth Speech is Processed in Simultaneous Interpreting (SI)?</i>
12:30-12:50	<b>Comunicación:</b> ADRIÁN FUENTES LUQUE (Universidad de Córdoba) & ALEJANDRO BOLAÑOS (University College London): <i>The Challenges of On-Screen Stereotypes: A Babelian Portrait of Europeans</i>	<b>Comunicación:</b> GUADALUPE ROMERO (Universitat Autònoma de Barcelona): <i>Lenguaje tabú y traducción audiovisual: una mirada con perspectiva de género / Taboo language and audiovisual translation: a gender approach</i>	<b>Comunicación:</b> SARA BARROSO TAPIA (Universidad de Valladolid): <i>Estrategias de traducción de las metáforas deportivas con base en una Unidad Fraseológica. Un estudio comparativo entre la prensa alemana y la española / Translation strategies for sports metaphors based on a phraseological unit. A comparative study between the German and Spanish press.</i>	<b>Comunicación:</b> GISELE DIONISIO DA SILVA (NOVA University of Lisbon/ CETAPS): <i>Scholarly knowledge across borders: understanding the nature of translation in Brazilian university presses.</i>
13:00-13:20	<b>Comunicación:</b> IRIS JAMMERNEGG (Università degli Studi di Udine): <i>Using artificial intelligence to retrieve information where source text is not available / Künstliche Intelligenz und Informationsbeschaffung bei fehlendem Ausgangstext</i>	<b>Comunicación</b> JOSÉ MANUEL ALONSO FEITO (Università del Salento): <i>Traducción creativa en el aula de lengua: Luis Piedrahita y Pantomima Full / Creative Translation in the Language Classroom: Luis Piedrahita and Pantomima Full</i>	<b>Comunicación:</b> DUNIA HOURANI MARTÍN (Università degli Studi di Verona) & ENCARNACIÓN TABARES PLASENCIA (Universität Leipzig): <i>La traducción al alemán de Benito Pérez Galdós: ¿fidelidad o adaptación de las realidades jurídicas?</i>	<b>Comunicación:</b> ELISA PEREGO (Università degli Studi di Pavia) & Valeria FARINACCI (Università di Modena e Reggio Emilia): <i>Retranslating English-Art-Related Terminology for Inclusive Purposes</i>
13:30-13:50	<b>Comunicación:</b> JULIA MARY SCILABRA (Universidad Complutense de Madrid): <i>Embracing AI in Translation Studies: Undergraduate Perspectives on Chat GPT Integration</i>	<b>Comunicación:</b> NOOR ALAGHA (Hamad Bin Khalifa University, Qatar): <i>Subtitling Science Documentary into Arabic: Challenges and Difficulties</i>	<b>Comunicación</b> ITALO COSENTINO & ALESSIO ALESSANDRO SANTAMATO PERONI (Università degli Studi Internazionali di Roma): <i>La traducción como herramienta de análisis metalingüístico: el caso de los marcadores del discurso de consecuencia / Translation as a tool for metalinguistic analysis: the case of consecutive markers</i>	

## ALMUERZO

Jueves, 23 de mayo de 2024  
TARDE

	SEDE SALENTO – Sala Conferenze <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a> Lupe Romero	SEDE SALENTO – Sala Grottesca <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa">https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa</a> José Manuel Alonso Feito	ONLINE 1 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr">https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr</a> Ana Córdoba	ONLINE 2 <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte">https://ucordoba.webex.com/meet/ricarda.hirte</a> Ricarda Hirte
15:30-15:50		<b>Comunicación:</b> CARLO EUGENI (University of Leeds): Universal Advertising - when creativity meets accessibility... in 30 seconds!		
16:00-16:20	<b>Comunicación:</b> ANNA RITA PERRONE (Universidad de Valladolid): <i>Análisis de la caracterización de personajes en el doblaje: una propuesta metodológica digital integrando análisis de sentimientos y prosodia con herramientas GPT / Characterization Analysis in Dubbing: A Digital Methodological Proposal Integrating Sentiment Analysis and Prosody with GPT Tools</i>	<b>Comunicación:</b> VANESSA CASTAGNA (Università Ca'Foscari Venezia & CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA (Università degli Studi di Trieste): <i>Convergenze e divergenze terminologiche nel linguaggio economico tra portoghese europeo (PE) e portoghese brasiliano (PB): le traduzioni di Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations di Adam Smith</i>	<b>Comunicación:</b> ROCÍO LLORENTE NÚÑEZ (Universidad Pablo de Olavide): <i>La traducción de los culturemas en El callejón de los milagros de Naguib Mahfuz / The translation of the culturemas in Naguib Mahfuz's The Alley of Miracles</i>	<b>Comunicación:</b> LINDA ROSSATO & GIUSEPPE DE BONIS (Università Ca'Foscari Venezia): <i>How can AI translate specialized and non-specialized magazine articles?</i>
16:30-17:20	<b>Comunicación:</b> WANDA PUNZI ZARINO (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"): <i>La terminología medioambiental: evaluación de la calidad de la traducción automática neuronal / Environmental terminology: Quality assessment of neural machine translation</i>	<b>Comunicación:</b> PIETRO LUIGI IAIA (Università del Salento): <i>The (Un)translation of Advertisements and the Multimodal Transmission of their Meanings.</i>	<b>Comunicación:</b> NAZARET FRESNO CAÑADA (The University of Texas Rio Grande Valley UTRGV): <i>La traducción de instrumentos para medir los resultados percibidos por el paciente. Bilingües como traductores y retrotraducción de calidad / Translation of patient reported outcomes. Bilinguals as translators and back translation as a quality control tool.</i>	<b>Comunicación:</b> CRISTINA SLIWA VEGA (Universidad de Málaga): <i>Una comparativa de Google Translate y DeepL en la traducción de textos científico-técnicos / A comparison of Google Translate and DeepL in the translation of scientific and technical texts</i>
17:30-17:50	<b>Comunicación:</b> PILAR RODRÍGUEZ REINA (Universidad Pablo de Olavide): <i>"Las dietas vegetarianas y veganas 'engordan' el léxico de un hablante medio": un ejemplo de filtración del léxico especializado en la lengua común / "Vegetarian and vegan diets 'fatten up' the average speakers lexikon": another example of specialised lexicon leaching into the common language</i>	<b>Comunicación:</b> MIRIAM PÉREZ CARRASCO (Universidad de Málaga): <i>El empleo de realia y gamificación en el aula de traducción especializada / The use of realia and gamification in the specialised translation classroom</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCESCO CECCHI (Università di Bologna): <i>Remote simultaneous interpreting of University lectures: findings from the University of Bologna Educational Interpreting service</i>	<b>Comunicación:</b> YORDAN TODOROV APOSTOLOV (Universidad de Córdoba): <i>La terminología y las técnicas de traducción en las páginas web publicitarias de móviles de alta gama (inglés-español) / Terminology and translation techniques in high-end phone advertising websites (English-Spanish)</i>

18:00-18:20	<b>Comunicación:</b> GIUSEPPE TROVATO (Università Ca'Foscari Venezia): <i>Español de América Vs. español europeo en la traducción audiovisual: un análisis comparativo a partir de la lengua italiana / American Spanish s. European Spanish in audiovisual translation: a comparative analysis based on the Italian language</i>	<b>Comunicación:</b> GIORDANO LISI (Università del Salento): <i>Hopeless Fountain Kingdom: A Transmedial Reformulation of Romeo and Juliet</i>	<b>Comunicación:</b> POL GARRIGA MARTÍNEZ (Universitat Pompeu Fabra): <i>Estudio sobre el cambio semántico y léxico en el lenguaje de la salud mental en español y alemán de 1850 a 1950 / Study on semantic and lexical change in the language of mental health in Spanish and German from 1850 to 1950</i>	<b>Comunicación:</b> CARMEN MORENO ROMERO (Universidad de Granada): <i>Un análisis del funcionamiento y rendimiento de PLATA, la herramienta de traducción automática desarrollada por la administración pública española / An analysis of the features and quality of PLATA, the machine translation tool developed by the Spanish public administration</i>
	<b>ONLINE 1</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet1/lr1coloi">https://ucordoba.webex.com/meet1/lr1coloi</a> Ingrid Cobos López	<b>ONLINE 2</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet1/mastertrad">https://ucordoba.webex.com/meet1/mastertrad</a> Paula Torres López	<b>ONLINE 3</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet1/l32elmos">https://ucordoba.webex.com/meet1/l32elmos</a> Ana Córdoba	<b>ONLINE 4</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet1/ricarda.hirte">https://ucordoba.webex.com/meet1/ricarda.hirte</a> Ricarda Hirte
18:30-18:50	<b>Comunicación:</b> HELENA ASENCIO PAVÓN (Universidad de Córdoba): <i>Fusión nuclear entre poesía y ciencia: los "poemas atómicos" de Margaret Cavendish / Nuclear fusion between poetry and science: The "atomic poems" by Margaret Cavendish</i>	<b>Comunicación:</b> ESTHER CASTILLO PÉREZ & SILVIA MONTERO MARTÍNEZ (Universidad de Granada): <i>EuroScholar Ontology: hacia un modelo para el ámbito académico / EuroScholar Ontology: towards a model for academia.</i>	<b>Comunicación:</b> MARTINA DE SANTIS (Università degli Studi Roma Tre): <i>Lo storytelling come strategia di divulgazione del sapere specialistico: un' analisi di TEDx talks in portoghese brasiliano</i>	<b>Comunicación:</b> NATHALIE BESSE (Universitat de València): <i>Künstliche Intelligenz im Fremdsprachenunterricht: Fehlerkorrektur mit Chat GPT, Microsoft Copilot und DeepL Write / Artificial Intelligence in foreign language teaching: Error correction with Chat GPT, Microsoft Copilot and DeepL Write:</i>
19:00-19:20	<b>Comunicación:</b> COVADONGA LAMAR & MARTINA VISCONTI (University of California Riverside): <i>Resistencia, agencia y español de California en el español para la salud / Resilience, agency and California Spanish in Spanish for health.</i>	<b>Comunicación:</b> LISA LENARDUZZI (Università Ca'Foscari Venezia) <i>La TAV en el mercado hispanohablante: análisis comparativo de dos versiones dobladas al español de Peter Pan y Wendy (2023) / Audiovisual Translation in the Spanish-speaking market: comparative analysis of two Spanish dubbed versions of Peter Pan and Wendy (2023)</i>	<b>Comunicación:</b> GUADALUPE VÁZQUEZ FERRER (Universidad de Córdoba): <i>Traducción y creatividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/ LE.</i>	<b>Comunicación:</b> VANIA GALINDO JUÁREZ (Universidad Naional Autónoma de México): <i>Herramientas digitales para el desarrollo de la competencia temática de los traductores de textos del ámbito sanitario / Digital tolos to improve the thematic competence of translators in the healthcare domain</i>
19:30-19:50	<b>Comunicación:</b> INGRID COBOS LÓPEZ (Universidad de Córdoba): <i>Humanidades médicas: ¿Qué son y hacia dónde nos llevan? / Medical Humanities: meaning and future implications</i>	<b>Comunicación:</b> PEDRO HUMÁNEZ BERRAL (Universidad de Cantabria): <i>El lenguaje juvenil en inglés y su adaptación interlingüística / Youth slang in English and its interlingual adaptation</i>	<b>Comunicación:</b> DULCENOMBRE DE MARÍA ZURITA CAMPOS (Universidad de Córdoba): <i>Análisis de los elementos paratextuales y legibilidad tipográfica que afectan a la comprensión y traducción de los consentimientos informados / Analysis of paratextual elements and type readability affecting the comprehension and translation of informed consents</i>	<b>Comunicación:</b> NAIRA MOHAMMED-ADMED, ANDRÉS GUILLÉN-BRAVO & JUAN ROJAS GARCÍA (Universidad de Granada) <i>Exploración del Ámbito de la Localización de Videojuegos a través de Entrevistas a Profesionales del Sector / Exploring the Videogame-Localization Labour Market through Interviews with Professionals</i>



**Viernes, 24 de mayo de 2024**  
**MAÑANA**

	<b>SEDE SALENTO – Sala Conferenze</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a> M. del Carmen Balbuena	<b>SEDE SALENTO – Sala Grottesca</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa">https://ucordoba.webex.com/meet/l32mosaa</a> Sabah El Herch Mounni	<b>ONLINE 1</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr">https://ucordoba.webex.com/meet/infocitr</a> Daniel Herencia Aguilar	<b>ONLINE 2</b> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofacc">https://ucordoba.webex.com/meet/l02rofacc</a> Cristina Rodríguez Faneca
<b>9:30-9:50</b>	<b>Comunicación:</b> ALESSANDRA ROLLO (Università del Salento): <i>Le Bulletin économique de la BCE: autour de quelques aspects terminologiques et traductionnels de la langue spécialisée économique / The European Central Bank's Economic Bulletin: Highlighting some terminological and translation aspects of specialised economic language</i>	<b>Comunicación:</b> GAIA BALLERINI & Patrycja Lidia STEMPNIWIECZ (Università degli Studi di Bologna): <i>Integrating project-based learning, service learning and capacity building in specialised translator education: The INTRA and SLIT experiences</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCESCA D'ANGELO (Universidad de Córdoba) <i>"Bridging Worlds: Exploring the Synergy of Automatic Translation, Human Translation, and Emerging Technologies in the Multilingual Landscape"</i>	<b>Comunicación:</b> XING WANG (Universidad de Salamanca): <i>Estudio sobre la traducción de marcas de lujo en los mercados chino y español desde la perspectiva de la "Alineación" y la "Naturalización" / Study on the translation of luxury brands in the Chinese and Spanish markets from the perspective of "foreignization" and "domestication"</i>
<b>10.00-10.20</b>	<b>Comunicación:</b> JUAN ANTONIO ALBALADEJO MARTÍNEZ (Universidad de Alicante): <i>Asimetría interpretativa en traducción literaria: traducción humana vs. traducción automática / Interpretative asymmetry in literary translation: human vs. machine translation</i>	<b>Comunicación:</b> SONIA DI VITO (Università degli Studi della Toscana): <i>La traduction des sites web des universités: impact des nouvelles technologies / Translating university websites: the impact of new technologies</i>	<b>Comunicación:</b> NATALI ANDREA LESCANO FRANCO (Università degli Studi di Udine): <i>La doble función del traductor en la traducción de productos lúdicos y la literatura infantil para niños de 0 a 3 años / The double function of the translator in the translation of recreational products and children's literatura for children from 0 to 3 years old.</i>	<b>Comunicación:</b> Claudia COLANTONIO (Sapienza- Università di Roma): <i>El discurso especializado de la oncología en español y en italiano. Diseño de un corpus y un glosario terminológico bilingüe para la divulgación al público lego / The Specialized Language of Oncology in Spanish and in Italian. Design of a corpus and a terminological glossary for laypersons popularization.</i>
<b>10:30-10:50</b>	<b>Comunicación:</b> CRISTINA VALDÉS RODRÍGUEZ (Universidad de Oviedo) <i>Traducción audiovisual en lenguas minoritarias/minorizadas como forma de inclusión social y normalización lingüística / Audiovisual translation and broadcasting in minority/minoritised languages as forms of social inclusion and language normalisation</i>	<b>Comunicación:</b> FRANCESCA BIANCHI, LUISA GRANDIOSO, AURORA Maria POLIMENA & FRANCESCA SIMONETTI (Università del Salento): <i>Subtitles in vertical videos: a reception study</i>	<b>Comunicación:</b> ANA ASTORGA MORENO (Universidad de Córdoba): <i>El corpus comparable como recurso documental en contextos especializados / Comparable corpus as a documentary resource in specialized contexts</i>	<b>Comunicación:</b> ÁNGELA MURO ARPÓN (Universidad de Alcalá): <i>Traducción intersemiótica vs. Adaptación: Descifrando la interpretación audiovisual de Kenneth Branagh del Frankenstein de Mary Shelley / Intersemiotic Translation vs Adaptation: Decoding Kenneth Branagh's Audiovisual Reinterpretation of Mary Shelley's Frankenstein</i>

11:00-11:20	<b>Comunicación:</b> TINKA STÖSSEL (Université de Genève): <i>What can Facebook tell us about subtitlers' working conditions?</i>	<b>Comunicación:</b> ALFONSO CARLOS RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ-PEÑA (Universidad de Oviedo): <i>Doblaje: ¿Crónica de una muerte anunciada? / Dubbing: Chronicle of a death foretold?</i>	<b>Comunicación:</b> DANIEL HERENCIA AGUILAR (Universidad de Córdoba): <i>La IA y los JAJA: análisis de la traducción del humor drag creada mediante ChatGPT / AI and HAHA: Analysis of Drag Humor Translation Created Using ChatGPT</i>	<b>Comunicación:</b> MARINA HERRERA ROMERO (Universidad de Sevilla): <i>La metodología didáctica de la interpretación bilateral del par de lenguas alemán-español aplicada a la enseñanza-aprendizaje de la L2 / The didactic methodology of bilateral interpreting (German-Spanish) applied to L2 teaching and learning</i>
<b>DESCANSO</b>				
12.00-12.20	<b>Comunicación:</b> KARL GERHARD HEMPEL (Università del Salento): <i>Problems in the translation of specialised texts in the humanities (German-Italian) / Probleme bei der Übersetzung geisteswissenschaftlicher Fachtexte (Deutsch-Italienisch)</i>	<b>Comunicación:</b> CARLOS MARIO PÉREZ PÉREZ (Universidad de Antioquia): <i>El término: una mirada en conjunto / The Term: A Broader View</i>	<b>Comunicación:</b> RAFAEL ZAMORA GONZÁLEZ (Universidad de Córdoba): <i>Marien-Ritter: propuesta de traducción filológica de un poema épico en alto alemán medio de tema mariano</i>	<b>Comunicación:</b> RITA ARMENTEROS VENEGAS (Universidad de Córdoba): <i>La relevancia de los paratextos en A Summer in Andalusia, un análisis traductológico para la comprensión decimonónica de la cultura andaluza / The relevance of the Paratexts in A Summer in Andalusia, a Traductological Analysis for a Nineteenth-Century Comprehension of Andalusian Culture</i>
12.30-12.50	<b>Comunicación:</b> ÁNGELA LUQUE GIRÁLDEZ (Oxford Brookes University): <i>Explorando los límites de la traducción automática con el apoyo de 3DCOR / Explorando los límites de la traducción automática con el apoyo de 3DCOR</i>	<b>Comunicación:</b> SABAH EL HERCH MOUMNI (Universidad de Córdoba): <i>El papel de la traducción especializada en el fomento de la accesibilidad de las minorías lingüísticas a recursos informativos y divulgativos (español-árabe)</i>		
13:00	<b>CONFERENCIA PLENARIA DE CLAUSURA</b> <b>Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London)</b> <i>Beyond Words: Unravelling the Power of Audiovisual Translation</i> <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a>			
14:00	<b>CLAUSURA</b> M. del Carmen Balbuena Torezano & Antonella De Laurentiis <a href="https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom">https://ucordoba.webex.com/meet/lr1batom</a>			